

## Actes notariés de Saint-Palais (collectés par Mme Etchebès): 1368-1601.

Note liminaire. Ces textes en gascon béarnais ont été reproduits au complet ou en partie, accompagnés de quelques traductions en français. Les noms des personnages cités sont soulignés, les noms des maisons et lieux de Saint-Palais ou des environs mis en italiques, les intertitres de classement et datation ajoutés. Les tirets isolés (-) ou en groupes (---) représentent des passages illisibles.

Jean-Baptiste Orpustan

### N° catalogue 02. 1591

"Lan mille cinq cens Nonante un ung et lo -- jorn dou mes de may Enla ville de *Sant palay* et en dessous la maison de mi notari jus scriut Constitueut ensa personne descreut me. francés de goyhenetche notari Real Vezin de la ville de garris au nom et -- procureayre de haut et puissant Noble charles Senhor de *lutxe* et des autres places et senhories -- que a feyt apparer de ladite procuracion Retengute per me. lopez de Cessaqua notary *duharte* A Reconegut et confessat haber pres et Recibut de Me. Rodge de Verges La some de Cent Scuts de cada dotze Reals de castella que presentement ly a delhivrade et so per vie de augmentation sus los molins de *Sant palay* et de *bohotegui* que lodit de verges las tiey per vie de crompe ab carte de Rechapt deudit Senhor de *Luxe* et so sus las some predeutes que Lodit de Verges a sus lesquels molins ab pacte expres que lodit senhor de *lusse* ni sous he(rede)rs no pouran Rechaptar lesquels molins sino pagan ladite some de cent scuts ensemble et las autres somes que lodit de verges a sublesquels molins qui lodit de goyhenetche au nom susdit Renuncia alexception de non numerata pe---a et atos dret de rende et menfronde prometen de tenir per bon lodit augment au nom susdit en obligation deus biens de fondt et interet --- susmeto - Renuncia -- Jura -- testimonis son de so presents pergutz et Requeritz son assaber arfret m-- de *esquille* notari Real petri de *bordaran* aquelestotz dus vesins et habitants dela ville de *Sanct palay*.

Et jo pelegrin

Detchepare not Real

Lod de Verges a pagat per lo -- tots ---"

"L'an 1591 et le - jour de mai dans la ville de *Saint-Palais* et en dessous de la maison de moi notaire souscrit s'est constitué en personne me. François de *Goyhenetche* notaire royal voisin de la ville de *Garris* au nom et -- procureur de haut et puissant Noble Charles seigneur de *Lutxe* et d'autres places et seigneuries qui a fait apparaître de la dite procuracion retenue de me. Lopez de Cessaque notaire d'*Uhart* a reconnu et confessé avoir pris et reçu de me. Roger de Vergès la somme de 100 écus chacun de 12 réaux de Castille que présentement il lui a délivrées et cela par voie d'augmentation sur les moulins de *Saint-Palais* et de *Bohotéguy* que le dit de Vergès les a par voie de carte de rachat dudit seigneur de *Luxe* et cela sur les sommes prédites que ledit de Vergès a sur lesquels moulins par pacte exprès que ledit seigneur de *Luxe* ni ses héritiers ne pourront racheter lesquels moulins s'ils ne paient la dite somme de 100 écus avec les autres sommes que ledit de Vergès a sur les dits moulins à qui le dit de *Goyhenetche* au nom susdit renonce à l'exception de "non numerata" et à tout droit de --- promettent de tenir pour bonne la dite augmentation au nom susdit en obligation des biens de fonds et intérêt (??) --- se soumet -- renonce -- jure. Témoins de ceci présents sollicités et requis sont: à savoir Alfred m- de *Esquille*

notaire royal, Pierre de Bordaran tous deux voisins et habitants de la ville de Saint-Palais.

Et moi Pelegrin  
Detchepare notaire royal"

**05. 1583** (traduction du début et de la fin). Maison Jaurigoien d'Oneix.

"Sachent tous ceux qui les présentes verront comment s'est constitué en sa personne et devant moi le notaire et témoins sous écrits Bertran fils et premier héritier de la maison de Jaurigoien d'Oneixe du pays de Mixe et royaume de Navarre Je reconnais et confesse ainsi que par teneur des présentes il reconnaît et confesse devoir donner et payer à Petry fils de Xoho et à Niminho de Barheneche mari et femme voisins et habitants de Saint Palais de la rue neuve de Saint Palais ici présents stipulants et recevants la somme de cent et trois francs, le franc chacun de quinze charges et la charge chacune de seize couronnes de Navarre. Et cela pour cause et raison d'amiable prêt et teneur qui fut fait et passé le jour présent entre eux de toutes leurs dettes et profits qu'il ya a eu entre l'heure présente qui renonce à l'exception de non m--- p--- Laquelle somme de trente et trois francs de la valeur que dessus Le même Jaurigoien de--- promet de payer et le jour et fête de notre dame d'août prochain venant avec les intérêts dus selon les ordonnances royales au --- denier douze et un per----- du temps en obligation de se personne et biens tant meubles qu'immeubles présents et futurs. Et expressément ledit de Jaurigoien demeure oblige ----- mari et femme débiteurs de toute la somme par lui de présent faite à luy contingentes laissent à leur mère la quarte part dans les terres de ladite maison de Jaurigoien ----- son froment, orge, avoine et toute autre condition de grand âge (.....) le onzième du mois de décembre mil cinq cent huitante (oeytante) troisième étant présents pour témoins à ce usés priés et requis sont à savoir Arnaud fils de Xoho, Domenx Johan de Etxessahar dit ychia le jeune tous deux voisins et habitants de ladite rue neuve de Saint Palais et moi Pelegrin Detchepare notaire royal ..."

**010.11.12. 1585.** Testament de

"(...) Demoiselle Marie de Larramendy dame adventice de la maison appelée du Trésorier de la présente ville de Saint -Palais (...) étant et demeurant en son lit malade de son corps mais saine de sa pensée mémoire et entendement (etc...) fait et nomme son héritier le dit Jacques d'Irassabal son mari (etc...) le trentième jour du mois de janvier 1585. Témoins (...) Johan de Itturriague dit "Johan basque" ----- Petry d'Erdoiy sieur de la maison d'Ahano, P--- de Casenave cordonnier, Johanet d'Alhaste son gendre art----- de Labetz -----, Martin de Mossorondo forgeron (etc.)"

**050 a. 20 mars 1601**

(Traduction partielle du début) Maisons Ihiztari et Etxegoin de Sorhapuru.

"Notum sit que s'est constitué en sa personne et devant moi le notaire royal et témoins sous écrits Arnaud sieur plus ancien de la maison d'Ihistarri du lieu et baronnie de Sorhapuru lequel de son bon gré et bonne volonté a vendu et aliéné ainsi que par teneur des présentes veut aliéner avec carte de grâce----- une pièce de terre tant culte que feuillue qui peut être ----- qu'il a par voie d'achat et acquisition pure et pour jamais acquise et achetée en compagnie de la défunte Gracie dame et propriétaire de la maison d'Ihistry sa femme et celle-ci de Gratian sieur de Belanchesse de Lohitzun et de Elissagarat d'Uhart, confrontant d'une part avec terre culte d'Equios une eau entre eux, d'autre une route qui va d'Equios dehors vers Arthelagu et de toutes autres parts aux terres extérieures de ladite maison d'Ihistarri avec toutes entrées, sorties, chemins, voies, sentiers ----- Et ceci il l'a fait et le fait à Arnaud Guilhem sieur plus ancien de la maison d'Etchegoinh du lieu de Sorhapuru

(etc. etc.....) Ceci fut fait et passé en la ville de Saint-Palais --- le 20e jour du mois de mars mille six cent et un ---  
---- témoins Arnaud de Gastelu sr. de Vihobz de Sorhapuru, Johanot Erdoz meubnier de Behoteguy lesquels etc."

**o50 b. 28 février 1601**

"(.....) Guilhem sr. plus ancien de la sud. maison d'*Etchegoinh* du lieu de *Sorhapuru* (.....) lequel (.....) ratifie ce qui est contenu etc... Témoins maître Guilhem de Oyhanart chapelain d'Uhart et Arnaud sr. d'Etcheto d'Uhart .  
Detchepare not. royal"

**. 002. 1368 uhart**

(texte incomplet)

"(...) saubane lo dit peis et todz los fruidz que deu dit peis verran en assi en dessus es conthingut per la qoau ente lo sobre dit mosseyner labad ni son man portador de queste present carte aossen assar cost ni mession ni sin prenne dampnatge ni destardz per anar ni per comar per quoauquez masnie fos o auincos . et . q. lo sobre dit portador en nom et per nom que dessus aben poder o non aben de far lo dit empeydment deu et apermes et autreyas lo todz complir et pagar restantz et amendar creden lo deu tot a mossen labat o au portador de queste carte en sa simple palaure seis tost masnie de p'ue ni de jure. Et a tot quant que sobre dit es thier pagar cumplier et observar lo sobre dit per ar'. aben poder o no aben de far lo dit empeydment per thier en devant es dit son entradz. fidances precipaus coma-es et pagadors thiedors et cumplidors credences et segretadz et thimeudz deu tot en. Bertran seyner duhart Suson. Arnalt Santz seyner de echassarri donzels et Menaut dechabarren bezin de garris. los qoaus per atans sobligan au dit mossen labad o ason man portador de queste present carte cada un per lo tot seis que lun nos peusquetz ceyszar ni deffener per lautre seis tot s'n et seis tot goarantie. Et aqui medixe per cumplier et pagar ladite some descudz et per saubar lo sobre dit peis et tots los fruits que deu dit pre ven rran lo sobre dit principau deutor et las dites fermances fidençes et segretz cascun per tot seis que uns nos peden ceyszar peus autres an obligat et sotzmes ala destrete Jurisdiction de todz seynors mayors et menors et temporaus et de glisie et au dit mossen. labad o ason manportador de queste carte. Cum per--- conegude assadiade en cort et fermade en man de Seynor todz et sengles lors beis et causes de totes conditions nobles et no nobles presentes et abieders per todz locx et per totes seynories hontz que sien dedentz et deffores. Renuncian de la --- todz los fors et costumes pp's et atodz autres fors et costumes speciaus et generaus ---- es'cudz et no s'cutz. E ....."

"(...) sauf la dite pâture et tous les fruits que de la dite pâture viendront comme ci-dessus il est contenu pour laquelle cause le susdit monseigneur l'abbé et son porteur de la présente carte eussent à faire frais ni mission ni n'en prenne de dommage ni de retard pour aller ni pour venir de quelque manière que ce soit ou qu'il advienne et (que) le dit porteur au nom et par le nom que dessus ait pouvoir ou n'ait pas pouvoir de faire le dit empêchement de lui, a permis et autorisé d'accomplir le tout et payer et amender et qu'ils créditent de tout mons. l'abbé ou le porteur de la présente carte dans sa simple parole sans autre manière de p. ou de jure. Et pour tout ce qui est susdit est tenu de payer, accomplir et observer que le susdit Per Arnalt ait pouvoir ou n'ait pas pouvoir de faire le dit empêchement pour tenir ce qui est dit auparavant, se sont déclarés garants principaus (etc...) et témoins du tout En. Bertrand d'Uhart-suson (Uhart-Mixe), Arnalt Santz d'Etchassarri damoiseaux et Menaut d'Etchabarren voisin de Garris, lesquels par là s'obligent audit mons. l'abbé ou à son porteur de la

présente carte chacun pour le tout sans que l'un ne puisse cesser ni défendre pour l'autre sans tout s-- et sans toute garantie. Et ici même pour accomplir et payer ladite somme d'écus et pour sauver la dite pâture et tous les fruits qui de ladite pâture viendront le susdit principal débiteur et les dits garants --- chacun pour tout sans que les uns puissent cesser pour les autres se sont obligés et soumis à la contrainte juridiction de tous seigneurs majeurs et mineurs et temporels et d'église et audit mons. l'abbé ou a son porteur de cette carte. Comme par --- connue --- en cour et consignée en main du Seigneur tous et chacun des biens et choses de toutes conditions nobles et non nobles présents et à venir en tous lieux et pour toutes seigneuries où qu'ils soient dedans et dehors. Ils renoncent à tous fors et coutumes particuliers et à tous autres fors et coutumes spéciaux et généraux (...)"

**003. 1368** (le début incomplet)

"(...) fermances fidances et segradz et pagadors que aquestes speciaus et generaus Renunciations aven atant de fermetad et valor efficient cu. si los articles de dretz et de costumes trobads ni atobar en las totes et sengles dessus dites adverssandz et contrantz nomiadmendez l-- eren expressadz et declaradz. E querimoniandz an Renunciade atodz autres theys et exceptions arrazons actions dilations cabillations allegations dredz et deffensions que valer ni ayudar los podos affar ni adizer per for ny per palaure contre les causes en queste present carte conthengudes en tot ni en partide. Çofo fait asent palay digmengen apres la feste de sent bortolomeu apostol Anno domini milio ccc<sup>o</sup> lx<sup>o</sup> octavo. Testimonis son de ço que eren du loc present mosseigner en menaut caperan da . Johan de cap mayor meiender. Sanz arnalt de larreyri. pes de labanere costures. pes de garat et arnalt de garat çabaters et modz dautres et ct. Et io Menaut de garat public notari que dey far cosseylhat ab plus savis de mi medre la meylor carte que io pusque far ni diptar et ct  
carte de goarantie

-----  
Item aques medix las sobre dites fidances et pagadors Requiren carte de goarentie au sobre dit procurador lo questo procurador los autreya sobre los beis de sa prenton et sobre sons beis propes etc Et per mayor serment de la dite fidancerie las dites fidances et segretadz domanan dudit p. ar. dit ppito ques mostras la carte de la prention la qoau carte de prention es Retente et fait per man de mestre Johan de burqui public notari. Es assaber aqui medix en presencie de totz las dites fermances fidances et segretadz fen legir ami notari la sobre dite carte de percation et lieyte la dite carte Requiren ami notari que io lastistimeie dere metossi en mio Registre la qoau es de mot amot en la maniere que set. Conegude ene sie atodz que en la presencie de mi notari et deus testes deius escridz constituus perssonaumendez en p. arnalt Seyner de Salla et de larçabau ha fait mes establitz son procurador abastant especiau et generau ço es assaber per nomi p. ar. son cosin speciaumendez tot aquet poder que eyt mesme ha o poyre aber en todz et sengles las enes aparthiendz aleys per rason deus ditz ostaus de salha et de larçabau cum son deximes bocsx molins homis et fius dan lo poder et autreyat de bener arrendar et empeynhar per pagar las deutes deus ditz ostaus de Salha et de larçabau et per domanar et Recebir et crabar totes et sengles las tieus aparthientz aleys speciaumendez per domanar et Recebir Oeytante et cinc escudz vieylls de Gassarnaut Seyner juen de chassarri que deu prener per Razon de la pays deu (taché illisible) endz lostau de Salha entau lostau de susa (...)"

**004. 1369 Salaha** (marge droite et bas tachés)

"In dei nomine ----- que en p. ar. sr. de Salha donzel ab autrey et voluntat et expres assen ----- de mossen en Menaut de la goarde caperan daychiritz Reconego et autreya que eg ane pretz et Recebutz en nom de bon et leyau present de las mans et deu poder deu Reverent parr en crist de mossen en Remon arnalt de garat per la

grace de diu abad deu mostier de *ste Marie darthos* Ço es assaber la some de tyeinte et qoate escudz vyelhes et de miey de bon aur et fin pees deu bon coey deu Rey de france et ct. Et Renuncia ala exception de tot frau et engan de no pres de no agudz et de no condatz er de no mes et tomadz asson profieyt et deu sobre dit ostau et sale de de salha et ct. per la qoau some sobre dit descudz ab autrey que dessus lo sobre dit en per arnalt ha dat et liurat en pentz add--- rethient ab auc/tat de queste present carte la mitat de totes aqueres detzmes que lo dit ostau et Sale de *Salha* abe-- ni deu aber lo die ni dabant de la date daqueste present carte ni a usat et acostumat de prener en las parropies de sent marthi daychiritz et de la magdelene de sent palay et de noste done de suhast et de totz lor apartientes per fust et per terre en totes cascunes apartiendz et aphartient debentz adetzmes Entau maniere et ---- a lo sobre dit mossen labad darthos et son man portador de queste present carte posquez thier a defar lo dit penditz prener et Recebir todz los frutz espleitz molumendz persieyzt neides et goardences que sen ni sien ni deben en totes causes et de totes cascunes aphartiendz et aphartier debentz adetzmes en tot los ditz detzmes Et aço deu die present que aqueste present carte fo fait en abant entre ala primere feste de sent marthi d----- que sera et de que en abant entro a cap de Cinc Andz seguendz complitz contenudz et passaz Revolutz et ac--- et ct Et pl-- de que en apres todz andz entro tant queu dit en per arnalt seyner de Salha ---sie seyner deus ditz detzmies die au dit mossen labat darthos de tote la sobre dite some descutz complit et pagat tot assa voluntat Seis que nuylhe ec-- ni fruit que sobre dit mossen labat darthos prinquez ni die prens ni recebut deusobre dit pentz nou sie entemid ni demandad per maniere de peccad Es assaber que las-----ni hom per luy ni qqz sie podestia de la dit detzme bo pot ni deu soubi las-----pentz ento dit --- sobre dit ni de qui en abant en negun tempsde lan si no es en temps que es----- la feste de sant marthi digmengen darramps Et quoant lo dit temps sya passat et continue la sobre dit----- labat darthos o son man porrtador de queste carte die poder et autoritat de constreye et de demanar R-----crubar tot la sobre dite some descudz Ço es assaber sixante et qoate escutz vieylhs----- et de -----pees deu bon ----- deu rey de france totes las hores -----"

**005. 1369** (suite du précédent taché et parfois illisible sur la partie gauche)

"-----de Rey de france totz en bons escudz vieylhs de bon aur -----contiendz seis autre dierade ni sean en pa-- seis tot contrast et seis tot prolongement. Et plus ---- lo dit termei sie ----dat et passat Et entro de la sobre dite some descudz lo sobre dit mossen labad die -----at et yntegrament deu tot anthieremendz. Et plus lo sobre dit en p. ar. apremes et autreyat ----- la mitat de la licencie de mossen labesque dax o de sons logthiendz çoque costera ----dit p. ae. deu et apermes et autreat saubar deffenner et amparar tot lo sobre dit pendz ----- deudes molumendz et gaudences que deu dit peitz yerran de si medre et de totes las -----mon que en rason de si medre ni deu dit loc de salha mau ni greu tort ni force po-----st domae ni que feis lo fes ni far ni dizer lo voles ab geig ni feis geig en present ni en----- tot en assi cum dessus es thiengut lo sobre dit sr de salha no pague tot la sobre dite ----defendz et no saubave lo dit peitz et totz los fruits que deu dit peitz yerran en assi cum dessus es-----gut per lo q-----e lo sobre dit mossen labat ni son man portador de queste carte dossen affar cost ----- dompnatge ni descartz per anar ni per tomar per qauques maniere fos o abincos etct ----- omes et autreyat lo tot cumplier et pagar et -f pen- vass- de karlins petit blancx ----- fidances et pagadors et ct en ar. sr de lanebieyle parropiant damindux et gassarnaut de gabat sr juen de chassarri bezin de garris et ct obligan renuncian et ct. Ço fo fait a sent palay discepte apres la feste de sente creus de may et ct. Anno dom. m° ccc° lx° ix° . Testes son deço en Santz ar. de garat caperan de de sileugue. Johan sr juen de la sale de sent palay. monaut de salha santz ar. de larreyri -----Rom. pe de hegito. rom. ar. deu tresaurer bezins

de sent palay et Rom. ar. ----- parropiant doneys. Et io Menaut de garat quedey far bone et ferme carte  
carte de goarantie ----- "

(Quelques lignes d'un autre document en bas de page où se lisent quelques noms:)  
"p. salha ----- en pes sr de la salle de ----- bezin de garris ----- de hegito sr  
de la crotz bezin de sent palay -----"

**006 a.** (fin de ligne en haut de page:) "Et io Menaut de garat notr. et ct. Carte de goar.-  
**1369** (manquent les débuts de ligne marge gauche):

("... que en l'an de notre seigneur mil trois cent soixante neuvième le jeudi 4 jours avant l'entrée du mois de ... l'honoré et sage Garcie Sants d'Ursua lieutenant de bailli en terre de Mixe etc." ordonne la réunion de la "cour générale")

"-----que en lan deu nostre seynor m°.ccc°.lx°.IX° dijaus IIItre dies en lentrat deu mes ----- (hon)drat et sabi Garces Santz d'urssue loc thoent de baylli en la terre de mixe et ct ----at lo dit loc thient de baylli locs thientz de cabareries escuders darmas et dontzets ---- que lodit loc thient de baylly dixo p la maneyre seguent seynors assi es la ----angus -----cis y a en la dite terre de mixe p que io borrii mana cort generau en la dite terre de mixe segunt es usat et acostumat p que vos requeri et mane de par la seynorie que vos autes -----et calonie adaquetz qui no berran esser obedients ala dite manadure per lo qoau caê los que eren en ----deu dit lothient baylly lo den la calonie ço es assaber vi ss. de morlans et ct Ço fo fet----- testes et jurantz son de ço p. arn. sr. de Salha. pes de behasquen. j-----sr. de la sale de sent palay ---- santz arn. de garat caperan de sileugue et en Menaut caperan de ----- sent palay"

**006 b.** (très peu lisible)

"----- atots quesque son ni qui seran ni qui aquest presente carte beyran---- que lo - discret meste m-----aut procurador p lo Rey et Reyne nostre senhors de las terres de Nabarre deça portz----- costume tenant deu Regne de Nabarre et de la terre de Mixe ----- ar de bazi----- parropiant de suast -----"

**007. 6 octobre 136..** (deux demi-feuilles à peu près illisibles: date au début du premier fin de texte)

**a.** "--- sant pelay vi. dies en lo mes de october Anno domini m° ccc° lx°-- Testes son per caperan de la piste et arn. Remonet duhaut carnicer vezin de sent palay. Eio Menaut ..... " (suit un texte séparé par une ligne et barré)

**b.** "---- sale de sent palay ----- fest de mossen sent martin -----"

**009.** (en haut à gauche: **1374**) (deux photos superposées)

**009 a.** (partie haute: 9 lignes rognées des deux côtés)

"vos lacusatz es yo vuilh" etc. (pour le texte entier voir **0011 a.**) (**2° partie**)

**009 b.** (texte barré, 1ère ligne en partie effacée; Traduction)

"Que soit connu que Guillem Arnalt ----- reconnu et octroyé qu'il doit donner et payer à Berton d'Alguere forgeron voisin de ----- cent livres de carlins noirs et doit payer au -- dimanche de Quasimodo qui ----- avec tout coût et mission ----- aussi de carlins petits blancs et ----- et s'oblige et remercie. Fait à Saint-Palais 10e jour du mois d'octobre année que dessus et témoins sont de ceci Pes sieur du Cheval Blanc, P. Arn. de Beheytie sieur d'Echart charpentier voisins de Saint-Palais. Et moi -- Carte de garantie"

**009 c.** "Que soit connu que P. Arn. d'Argabe tisserand voisin de Saint-Palais d'une part, et P. Ar. fils de Beheytie de Suhast d'autre part sont advenus entre eux de convention, c'est à savoir que led. P. A. de Suhast soit tenu de faire et d'être ---- au besoin de --rerie et --- bien et loyalement au dit P. Arn. d'Argabe de la saint Martin qui vient en trois ans après soient continués et passés il doit faire un ----- tant que le

terme soit passé. Et le dit P. Arn. d'Argabe Et le dit P. d'Ar-- donne et permet et autorise que lui bien et loyalement enseignera avec son loyal pouvoir le métier de tisserand qui lui fut (etc.....) Et ceci pour raison de quatre livres carlines noires que reconnaît et atteste ici même le dit P. d'Argabe que le dit P. de Suhast a payé la dite somme le jour que cette carte fut faite (etc.....) Témoins sont de ceci Arn. sr. de Halçague, Guilhem sr. Beheytié paroissiens de Suhast, --- fils de ---- yuson d'Arboet savetier Et moi qui fis etc. Carte de garantie ."

**009 d.** (5 lignes barrées coupée à la marge gauche)

"---- que lop Sr de lapadere vezin de garris a recognut et autreyat thier en son poder en razon de fideucomes ---- mans et poder de pes dapha----- - vezin de sent palay la some de setante et quotate ss. de karlins negres etc..... Testes son de ço monaut de la goarde caperan daixiritz e Johan de helete çabater vezin et Jurat de sent palay.

**009 c.** (en marge: 1372) (quatre lignes coupées à la marge droite)

"... m° ccc° lxx° secundo apres la sent luc londrat et savy Adam deyhere vieilh de s---- thieis cort dentz la cape de sent pau de sens juratz etc. aqui medix en la dyte cort venen Guillem ---- seiner de lacrotz vezin de q. medi ab une carte pubique jurade feyt per man de un not. lo....."

**0010** (Trois textes séparés par un trait, le premier coupé en haut et au centre).

**0010 a. 1370**

"-----lo juratz de la bieie de sent palay et de mi notari -----presenta une letre et sayerade en pendent de cere bermeilh deu sayet deu Noble et Redoptable --- vescompte de tarthase seynor de las terres de mixe et dostabares los quoaus Juratz volen que ladite letre fesen recognude ---- registres la qoau letre e en la maneyre que seg de mot a mot. Arnaut Amanieu seynor de labrit e vescompte de tartas Anostre baylh generau Juratz Gentius e autre ---sitat de nostras terras e seynhorias de las terras de mixe e dostabares e a totz autres maneyres de gentz salut e don se a las presentz sapiatz que prt longatz e agradables servicios que Reconeem que menauton de la mote nostre escuder nos affeits e fey de tot jorn Nos de nostre ppal voluntad e a lo terme que anos playra labem dat el dam per la tenor de las presentz non contestant outra letra que agossen dat ---n generau e especiau tota aquera baylia ab totas sas aperthienças. Ço es assaber la baylia de sent palay e de sas pernenças daquet ela sotz baylhia de hotra la vidose ab nos apartenentz ad aber thenir usar posseder Governar e regir e las presieyzt pruentz e molumentz e gausensas alas ditas baylhias e sotz baylia apartenens recebre e culhyr E no remens lo dam e lautreyam los lcvj ss. ala dita baylia apartenens retengut anos totz autres gages e encorrementz que en de benir podesson e volem ab mandam quel siatz hobediens assi a son loc tenent cum abetz acostumat essa perthiey ala medixe baylie eu fazatz sacrament ala ha asson loc tenent Car et a son loc tenent affera a vos e en testimoni de bertat e mayor fermetat Nos sobredit ar amaniu seynor e vescompte cum dessus labem dat la present letre sagerada deu saget de nostre fray lo seynor de sentabazeylha en absencie deu nostre saget dadas anerac lo xviii° jorn de gier lan de gracia m° ccc° setanta et ct"

**0010 b.**

"Notum sit que en lan dessus escrit digmengen dabant la feste de sent martin ar. filh de xerzaute yuson çabater de sent palay ada e pergona per la carrere de sent palay permanent de londrat e savi menaut seynor de la mote baylh de sent palay en quetz reps dizen per la maneyre que sege lostau de lassale de sent palay es bener a instancie de clamatz e per judien de a cort sy sabe nulh perssone prim ni autre que voylh crompar que vinquez abant que lo seynor li benera e li saubera de tote perssone E dres la dite carte et aqueste es la primere che ed tot ço lo dit baylh requeri ami notari

carte. Testimoni son de ço en menaut rector de Yutssue et vicary de sent palay et Johan de helete de cabarer vezins de sent palay er ct-"

**0010 c.** (Dernier testament incomplet et non daté de Arnalt Raymond maître de *Oihanarte d'Uhart-Mixe*)

"Notum sit que arn. Rem. seynor d'oyhanart parropiant duhart suson malau de son cors et ei affeit son hereter e son derner testament de sons beis et cuens et ct. primerementz aeslient sa sepulture en lo cimeteri duhart suson. Item a manat sons tortz amendar et ct. Item manat dar las aumoznes deius escritas per sa anime et de sons thincutz tot primerementz de la glisie duhart qoatre ss. de karlins negres. Item a la may glisie xii ds. It. ala confrerie de la --- v ss. It. a son confessor qoate ss. It. a lospitau de harambeltz qoate s. It. a las glisies de larribare et d....."

**00II** (Quatre textes séparés, le dernier de quatre lignes incomplètes à la marge gauche)

**0011 a.** (incomplet au début)

"vos lacusatz es yo vuilh que sie conegude et vos segunt dretz que tau es que me la prauetz o lan de fametz per bone p totz los logars que voste aule fame es anade per loys et de tot lo dampnadge e vergoyne que mabetz dat dela dite ma moyller me fazatz Restitution et amende segunt au for generau de *Navarre* es contengut et segunt en lo Reyaume de *Navarre* atau cas aphartiey juratz per cort de vostre faute. Yo yrey ab la dite ma moyller seynor cerquar que dret me faze de vos et de queste requeste ab la dite ma moyller en sems Requiry anos not. que non fazatz public instrument de o tantz cum mestir naurem de queste tenor et de tot ço que dit es lodit pes dapharrayn require a nos notari carte dictade a sent palay xviii dies en lomes de de decembre anno quo supra. Testes son de ço Menaut de salha. pes de goythie carnicer. Guilhem arn. de bassagaytz vezins et Juratz deu dit loc de sent palay et motz dautres."

**0011 b.**

"Notum sit que en la presencie de mi notari et eus testes deius escrutz Per dapharrayn cleric vezin de sent palay dixo a mossen en Menaut caperan de beyrie las palaures per la maneyre deius escriutes o semblant adaqueres a voss en Menaut caperan de beyrie com vos siatz estat vicary et loc thient deuprior de lagarrague confessor de ma moyller en sanitat et en malaudie vos cum hom malicios et de voste cap no temen diu ni los mandametz de sainte glisie et vos me esposas ab ma moyller açosap tot lo poble de sent palay agran mon dampnadge et agran ma bergoye et de ladie alamane ma moylher abetz apereade dabant Juratz et dabant vezins de sent palay ala dite ma moylher "pute et pute celade" dizen que ere pute et aço que sabe tot lo mon la qoau ma moylher Yo cutam que fos bone femme et no tau pute celade cum vos lacusatz et yo vuilh que sie conegude et vos segunt dizetz que tau es que me la p.uetz o lam de fametz per bone per totz los logars que voste aule fame es anade per loys E de tot lo dampnadge et vergoye que mabetz dat dela dite ma moylher me fazatz restitution et amende segunt au for generau de *Navarre* es contengut et segunt en lo reyaume de *Navarre* o segunt en la probincie *daux* (\*) en tau cas aphartiey sapiatz per certe que a noste deffaute yo yrey ab la dite ma moylher seynor cerquar que dret me faze de vos et de queste requeste ensem requiry anos not. que non fazatz public instrument de o tant mestir naurem de queste tenor . actum die anno et q. etc..."

(\*) (La province ecclésiastique d'Auch)

**0011 c.**

"Notum sit que arn. seynor de lascuele et Pes seynor dahanoe vezins de sent palay an reconegut et autreyat haben recebut thier en lor poder en rason de fideu comande delas mans et poder de Pes daguerre cleric vezin de qui medix la some de vint et une libres mentz sieys ss. de karlins negres et ct. pse tote vente male et bone et ct. apagar atotz dies et atotes hores que au dit pesdaguerre et ct. sie per vist de demanar et ct.

ab tot cost et messon et ct. pene ii ss. (sols) de karlins petidz blancx et ct. fidances et ct. peyroni seynor dela clau costurer et bertran seynor dela cauce vezins de sent palay et ct. obligan renuncian et ct. actum a sent palay xxiiiie dies en lomes de decembre anno quo supra. Testes son de ço Mossen en santz arn. de garat rector delas glisies de sileugue et darberadz et bertran de chart seynor de lembeye vezins de sent palay et ct. Carte de goarantie et ct."

**0011 d.**

"Notum sit que la some dessus dite se deu dar au dit per daguerre per arrazon de ung ----- pomade la qoau pomade deven dar sieys personnes qui mas qui mentz ya sie que qoatre son losd---- omes et personnes son per la maneyre seguent lo dit seynor de lescuele deu dar --- de pomade que monten vi libres de karlins negres mentz v ss. de medixe maneyre--"

**00 13.** (Cinq textes, le dernier barré).

**00 13 a.** (suite de **0011 d.**, en partie effacé)

"-peyrony seynor de la clau et -----cau bed tisner v cargues que monten ----lo seyno de la-----ele ---- pes seynor dahano -----es que monten lx --- x ss. de karlins negres . Item ----- de garat notari----- per la medixe some. It. lo dit bertran seynor de la---- cargues que monten xl ----lins negres Et abem permes et autreyat a bone fee sieys tot cont--- tots los dessus nomatz que -----agueran segunt que dessus es de clarat et ct. datum die anno et testimonis que ha supra et-----"

**00 13 b.**

"Notum sit que Guilhem arn. dirigoyhen--- charpant vezin de sent palay de une part et menaut filh de arn. lo faur et de magenaut sa moylher -----maçoner daute part se son conbentatz et autreyatz lun a lautre per la maneyre seguent lo dit menaut apermes au dit charpant de bener et de abener dus tretz de terre per la some de xxii libres de karlins negres los qoaus dus tretz de terre son segunt dixon lun tretz en las portes naues et lautre tretz es en loc aperat ametzcar que solen esser de lostau delaclau Et en los conventz son entre los ditz Guilhem ar. et Menaut que segunt fet o benen en ter lor e bener las dites terres o bente amorose o per man de seynor per--des Et dn ere ente que nuylhe perssone volos dar mes en las dites terres que las xxii libres que lo dit charpant aye poder et autreyat que sie laute en lo dit bo las terres per lo dit pret sy vo lo creyx que home ydere Et de ço thier et cumplir assi cum dit es lo dit Menaut apermes et autreyat enpene de x. ss. de karlins negres et ct. obligan renuncian et ct. Actum a sent palay lo die deus Innocents martirs anno quo supra. Testes son de ço Johan seynor deyharce et per dapharray clerc son gier (gendre) Santz dacuditz maçoner et Pes de phagadi dit peyre en cap. vezins de Sent palay et ct."

**00 13 c.**

"Notum sit que lo sober dit arn. dirigoyhen dit charpant apermes et autreyat de pagar et de cumplir au dit Menaut maçoner las xxii libres de karlins negres tant tot lo die et hore que ssyames en possession de las sobre dites terres o per vente amorose o per man de seynor que qoauques maneyres assi cum dite es Etaço en pene de ii ss. de karlins petitiz blancx et ct. obligan Renuncian et ct. actum die anno et Testimonis quibus Supra et ct."

**00 13 d.**

"Notum sit que p. arnalt de mendite ap(er)at Çehichea abitant de la parropie de sent palay ha Reconetz et autreyat que haber reçebut thier en son poder en Razon de fideu commande de las mans et poder de Menaut dorrandia abitant de qui medix la some de xxxte.ixau ss. de karlins negres et ct. perse tote vente male et bone et ct. a pagar et Retornar ala ste marie dabost premer vient et ct. ab tot cost et messon et ct. en pene vi karlins petitiz blancx et ct. fidance et ct. menaut seyner de Sagarrtzpe parropiant dayciritz et ct. obligan et renuncian et ct. actum a sent palay lo premer die de gier anno

quo supra Testimonis son deço Pes daguerre clerc. Bertran seyner de la cauce et bertran seyner de lembeye vezins de sent palay et ct."

**00 13 c.** (texte barré)

"Notum sit que marie arn. filhe de petri dacuditz que sie vezine de sent palay ha Reconegut et autreyat haber recebut thier en son poder en razon de fideu commande de las mans et deu poder de menaut filh de arn. de chart faur que ffo maçoner la some de Sieis libras de karlins negres --- prese tot --- male et bone et ct. a pagar et Renunciar ala vingle primer vient et cat. ab tot cost et mession et----- pene dus ss.de karlins petitz blancx et ct. ffidance et pagadors et ct. Guillem arn. dirigoyhen dit char--  
- nt vezin de sent palay et ct. obligan renuncian et ct. actum a sent palay qoatre dies en laus--- deu mes de gier anno quo supra testimonis son de ço Pes dapharray clerc. Santz arn. de bardos ---- santz dacuditz maçoner vezins de sent palay et ct. Carte de goaranthie."

**00 14. 1374** (Trois textes , une date latine en tête)

"Anno domini m° ccc° lxx° quarto".

**00 14 a.**

"Notum sit que pes seyner deu cabat blanc vezin de sent palay a reconegut e autreyat que ha pres e recebut en prest de las mans de arn. santz filh daguerre de Sosaute la some de nau libres de karlins negres et ct. pens qoau la empeynhat dat e autreyat en penhs dus jornaus de terre du loc aperat ametzquar sa fronte de lune part ab la terre de menaut filh de arn. lo faur que ffo e daute part ab la terre daldaue e daute part ab la terre de beheyte e daute part athient ab larriu de Salha et de medixe maneyre un trentz de terre qui safronte de lune part ab la terre de la crotz e daute part ab la terre de lespade e atient ab la terre deu dyt pes seyner de cabat blanc et ct. Entau maneyre que lo dyt arn. santz et ct. thingqs las dites terres de la date de queste carte entro a cap de sieys antz passatz e conthincatz ab todz lors enters e yerrs francx et ct. E porthie aquy hon lo playra totz los frutz e espleitz que nixiran de terre en sus entro au dyt termi et ct. E que arrey quen prenquez de las ditas terres que nou sie condat en sout ni en pague de la dite some ni per nuylh cas dusure ni de peccat pagan per cada sazón meye conque de blat de qoauques blat que las dites terres porthien per nom e per razon dagrer. E permes e autreya lo dit pes acap deu dit termi pagar ladite some de dis et ct. E pernieto de saubar lo dit e----chament entro du dit termi de sy medre et ct. pene ii ss. de karlins petits blancx et ct. ffidance pagador e saup thiador Pes de phagadoy vezin de sent palay et ct. obligan renuncian et ct. Actum a sent palay la die e feste de ste marie de martz anno que supra. Testes son de ço p. arn. dalçurrin dit andon de gauat çabater e ar. santz de cheverrie dit chanet vezins de sent palay et ct. Carte de goaranthie ab medixe pene et ct."

**00 14 b.**

"Notum sit que guilhem arn. diribarren seynor deu sale vezin et Jurat de Sent palay ha reconegut e autreyat haber recebut thier en razon de fideu commande de las mans e poder de Pes daguerre clerc vezin de sent palay la some de Cinquante libres de karlins negres et ct. prese tote venter bone o male et ct. apagar e retornar atotz dies e atotes hores que du dit pes daguerre et ct. sia per vist de domanar et ct. ab tot coste e mession et ct. pene v ss. de karlins petits blancx et ct. ffidances ez pagadors et ct. bertran dalguere faur e p. arn. dargabe tisner vezins de sent palay et ct. obligan renuncian et ct. actum a Sent palay qoate dies den lentrant deu mes dabriu anno quo supra. Testes son deço en menaut de lohutçun rector de Jutssue e vicari de sent palay. en Pes de checoey rector de las glisies de larribar e de Sorhapuru. Narn. santz seyner de chassarri donzel. menaut de salha seyner du colom. Guillem arn. de bassagaytz seyner do barriu. menaut seyner de lespade. Guilhem pe de heguito seyner de la crotz. maestre Johan de checoey seyner de labeague not. e pes derem seyner de portau vezins de sent palay. E motz dautres e yo que dey far carte

Carte de goarantie ab medix pene et ct.

**00 14 c.**

Notum sit que cum maridatge sie feyt entre Pes daguerre clerç vezin de sent palay de une part E entre grace filhe e deude heretere deu loc e heret diribarren de la parropie de noste done de la piste daute part Es assaber que la die e lore que aqueste carte ffo ffeyt et ct. lo sobre dit pes daguerre ab autrey voluntat expres e assentiment den. Santz arn. de garat rector de las glisies de Sileugue e darberatz reconego e autrey que ha pres recebut de Guillem arn. diribarren seyner deu sale vezin et jurat de sent palay onco de la dite grace Çinçoante libres de bons carlins negres de Navarre en bons diners et ct. per nom deu dit mariadge e Razon de dotes sobre tot lostaue e heret assilhat per lo dit en Santz arn. de garat rector de las glisies de Sileugue e darberatz e sobre totes e sengles sas pertinenzes que ha de dentz e deffores lo quau ostau e heret es en larrue mayor de sent palay que sa fronte de lune part ab lostau danguelue e de laute part ab lostau deu seynor de labanere e de terçe part assi cum es deu fin de la carrer publique entro du barat darrer part de las qoaus l libres lo dit pes sen thenco per ben cupplit e pagat et ct. E renuncia tote exception de ffrau et ct. Entau maniere et ct. que la dite grace e sons herets engendratz ab lo dit pes daguerre son marit fermien e heretien perpetuaumentz au dit loc ostau e heret sobre dit et ct."

(Traduction)

"Que soit connu que comme il y eut mariage entre Pes d'Aguerre clerç voisin de *Saint-Palais* d'une part et entre Grâce fille et due héritière du lieu et héritage d'*Iribarren* de la paroisse de Notre-Dame de *Lapiste* d'autre part, il est à savoir que le jour et l'heure où cette carte fut faite etc. le susdit Pes d'Aguerre avec accord, volonté expresse et assentiment de don Santz Arnalt de *Garat* recteur des églises de *Sillègue* et *Arbérats*, reconnaît et accorde qu'il a pris reçu de Guillem Arnalt d'*Iribarren* sieur de la *Sale* voisin et jurat de *Saint-Palais* oncle de la dite Grâce 50 livres de bons carlins noirs de Navarre en bons deniers etc. au nom du dit mariage et à raison de dot sur toute la maison et hérédité --- par le dit don Santz Arnalt de *Garat* recteur des églises de *Sillègue* et de *Arbérats* et sur toutes et chacune des appartenances qu'elle a dedans et dehors, laquelle maison maison et héritage est dans la rue principale de *Saint-Palais* qui s'affronte d'une part avec la maison d'*Anguelue* et de l'autre part avec la maison du sieur de *La Banière* et de troisième part ainsi qu'elle est à la fin de la route publique jusqu'à la barrière pour la dernière part. Les quelles 50 livres le dit Pes les tient pour bien accomplis et payés etc. Et renonce à toute exception de fraude etc. en telle matière etc. que la dite Grâce et ses héritiers engendrés avec le dit Pes d'Aguerre son mari tiennent et héritent perpétuellement aux dits lieu, maison et héritage susdits etc."

**00 15.** (même date en tête: 1374)

**00 15 a.**

"Notum sit que Pes seyner de la sale de behasquen donzel a reconegut e autreyat haber recebut thier en son poder en razon de fideu commande de las mans e poder de rem. arn. de biventz clerç dit salas vezin de sent palay et ct. la some de qoate libres de karlins negres et ct. per se tots vente male e bone et ct. a pagar e retornar a la primere vient feste de ste marie de seteme et ct. ab tot cost e mession et ct. xii karlins petitiz blancx et ct... obligan renuncian et ct. datum die anno que supra etr ct."

**00 15 b.**

"Notum sit que en la presencie de mi not. e deus Testes deius escriutz Condor daune de checoey de burgui parropiante daixiritz ab autrey voluntat expres et assenthiment de arn. santz dit Gassenaut son marit dixo las palaures deius escriutes o semblant adaqueres a bertran deu plateu vezin de Garris sotz bailly jurat de la mande doutre la vidoze cum a messatge de seynor Bertran tu mas gitat e trectat de mon ostau de *checoey* essen daune e deude heretera deu dit loc de *checoey* e yo pagan cargues e taylhes

segunt un vezin de la dite terre de *mixe* no sey per que ni per que no per que yot pregui e tarrequeri e sayeri io nos mes et tantes betz cum for ni construe mane ni requerir en la terre de mixe que tu me voylhes tornar et meter en possession ami e a mon marit en lo die loc de checoey segunt seynore e daune de quest E an ere cane que nuyll perssone ere clamat ni am---cant deu dit loc de checoey yo soy preste et ap---lade de far et de cumplir tot qoant que per la cort de mixe sie conegut ni jurat ala deffaute que tu no boylhes fer yo yrey çerquar seynor quem faze dret de tu Et aqui medixe lo dit sotz baylhe respond a ladite condor daune de checoey que er ere prest et aparaylhat de far et de cumplir segunt en tau cas semblant es acostumat la dite daune de checoey dan bone fidançe per cumplir çoque per la cort de mixe sia conegut per la qoau cause aqui medix es entrat fidançe pagador cumplidor et thiencut per lo tot de tot qoant que per la dite cort sia conegut Menaut seynor de goyheneche et dechart parropiant daixiritz en ta la seynorie et ct. pene x ss. de karlins petitx blancx et ct. obligan renuncian et ct. E permeton et autreyan que io not. atrossi poder et autreyat de far la meylhor carte que saberey fer ni dibtar aperfieyt de la seynorie enes. actum a sent palay dilun dabant la sent Nicolau apesque anno quo supra. Testes son de ço pes dechecoey caperan dela Reybar, menaut de salha et p. arn. de chart charpante vezins de sent palay et ct. "

**00 15 c.**

"Notum sit que en la presencie e mi not. et deus testes deius ecriutz lo sobre dit sotz baylhe meto en possession deu dit loc *de checoey* ala dite condor daune de checoey et a gassenaut son marit emeratz dent lo dit loc *dechecoey* en possession aqui medixe los trego deffore lo dit loc de checoey E aço feyt aqui medixe lo dit sotz baylhe en nom et de part la seynorie acomana lo dit loc *de checoey* ab totes sas aphartiencies dedantz et deffores a menaut seynor de goyheneche dayciritz lo qoau permeto et autreya de goardar ben et leyaumentz E de tot ço lo dit sotz baylhe requery a mi not. a carte. Actum ad *dechecoey* dilun dabant la sent nicolau apesque anno quo supra. Testes son de ço p. arn. seynor de chart charpante et arn. damandieyn dit hornet vezins de sent palay et ct."

**00 15 d.**

"Notum sit que menaut seynor danguelue vezin de sent palay affetz sons precadors speciaus et generaus et ct. ço es assaber maestre Johan de checoey not. Guilhem arn. de bassagaytz. Johan duhartegaray vezins de sent palay et arn. de burgui cleric et ct. --- en totz cas et negocis tocantz et aparthiens a luys mahutz o manders tant en demandan qoant en deffenen per dabant tot seynor temporau et de glisie et ct. aços qoaus sa dat tot son poder et ct. epermeto et autreya de pagar tot lad. jurade et ct. Actum a sent palay la bespre de sent Nicolau abesque anno quo supra. Testes sont de ço Pes seynor deu cabat blanc et arn. seynor de lescuele vezins de sen palay."

**00 15 e.**

"Notum sit que Menaut seynor danguelue vezin de sent palay arreconegut et autreyat haber recebut thier en son poder en razon de fideu commande de las mans e porder de Pes dalçurrun çabater abitant der sent palay en la some de vint libres de karlins negres et ct. prese tote vente male e bone et ct. --- et retornar ala primere vient feste dela ste marie dahost et ct. ab tot cost et mession et ct. ----- ii ss. de karlins petits blancx et ct. fidançe pagador et cumplidor ar. santz dalçurrun dit chanet."

